

E13 - Future

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Higehiro: After Being Rejected, I Shaved and Took in a High School Runaway

[00:10] ---

Excuse me.

SIGN "Future"

[00:18] ---

Sayu...

[00:24] ---

I'm going, too.

[00:28] ---

I see.

[00:31] ---

You talked to her. Now it's my turn.

[00:37] ---

I need to face her, or nothing will change.

[00:40] ---

Yeah...

[00:41] ---

So...

[00:44] ---

I'm going to give it a shot.

[00:46] ---

Okay, good luck.

[00:55] ---

Now it's your turn, huh?

[00:57] ---

What is it with you people?

[01:08] ---

I'm sorry for causing trouble.

[01:15] ---

To be honest, I had years of frustration toward you that had built up.

[01:21] ---

That's why I left home.

[01:23] ---

But that caused problems for you,

my brother, and others.

[01:30] ---

That's the truth.

[01:32] ---

So... I'm sorry.

[01:40] ---

I won't apologize.

I'm not going to apologize!

[01:46] ---

Because... Because I don't even know
when it started to be a mistake!

[01:54] ---

But what he said really shook me.

[01:59] ---

I'm the only parent you have, aren't I?

[02:09] ---

Yeah.

[02:11] ---

Yeah...

[02:16] ---

Stay here, and work hard until you graduate.

[02:19] ---

You're definitely being held back a year.

[02:22] ---

Yeah...

[02:22] ---

You can do whatever you want after that.

[02:32] ---

Thank you.

[02:46] ---

Sayu.

[02:47] ---

Yoshida-san...

[02:50] ---

It wasn't a long talk,

[02:52] ---

but I was able to have a calm conversation
with my mother for the first time.

[02:58] ---

I see.

[03:04] ---

I'm glad.

[03:13] ---

That's the end of my job, huh?

[04:00] ---

What are you doing, Sayu?

[04:03] ---

You found me, huh?

[04:04] ---

It's our last day together,
so I thought we should sleep together.

[04:08] ---

You said that at my place, too.

[04:11] ---

Did I?

[04:12] ---

Well, whatever.

[04:15] ---

Yoshida-san, don't look this way.

[04:20] ---

What are you doing?

[04:22] ---

Aw, come on.

It's our last night together.

[04:25] ---

Listen...

[04:27] ---

Do you think you can get away with anything
as long as you say it's our last night?

[04:30] ---

Am I turning you on?

[04:32] ---

Don't be stupid.

[04:40] ---

You asked me if I could stand on my own.

[04:43] ---

But I don't want to leave you.

[04:46] ---

You won't have to do chores every day.

[04:49] ---

And you've got a reliable
brother to help you out.

[04:52] ---

You'll be fine.

[04:54] ---

I didn't mind doing the chores
at your place at all.

[04:59] ---

Really?

[05:00] ---

Yeah.

[05:02] ---

I was happy. Really.

[05:11] ---

Yoshida-san, turn this way.

[05:14] ---

What?

[05:20] ---

Well, um... It's our last night...

[05:28] ---

Yeah.

[05:30] ---

So, um...

[05:33] ---

Want to do it, at least once?

[05:37] ---

Do what?

[05:38] ---

Well, you know...

[05:41] ---

S-Sex.

[05:44] ---

What are you talking about?

[05:46] ---

Well, you know...

[05:49] ---

So we won't forget each other.

[06:02] ---

Yoshida-san.

[06:04] ---

You don't have to do that.

You know I won't forget you.

[06:09] ---

We spent over half a year together.

[06:14] ---

A man and woman who aren't lovers or family
spent over half a year together.

[06:21] ---

Yeah...

[06:25] ---

I pretty sure I'll never forget that.

[06:31] ---

Yeah, I won't, either!

[06:37] ---

You know, I always thought...

you don't look like it, but you're a crybaby, huh?

[06:42] ---

Shut up. I can't help it. Too many wonderful
things have been happening lately.

[06:47] ---

O-Ow!

[06:51] ---

But do you at least want to feel up my boobs
while you have the chance?

[06:58] ---

Give it up.

[07:27] ---

You didn't have to take me
all the way here.

[07:30] ---

We owe you a lot.

[07:33] ---

Let us do this, at least.

[07:34] ---

That's right.

[07:41] ---

Sayu.

[07:44] ---

I need to talk to Yoshida-san for a minute.
Can you go on ahead?

[07:49] ---

To Yoshida-san?

[07:52] ---

Got it.

[07:58] ---

Thank you.

[08:00] ---

I wanted one last chance to talk to you.

[08:02] ---

Me, too.

[08:04] ---

First...

[08:06] ---

Take this.

[08:07] ---

What is this?

[08:09] ---

The fare for the airplane ticket back.

[08:11] ---

No, you already paid for the ticket here.

[08:14] ---

And I already got the ticket.

[08:17] ---

It was really cheap.

[08:21] ---

I'm sorry it's the most I can do,
but it's my way of thanking you.

[08:25] ---

No, I really appreciate it.

[08:28] ---

But...

[08:30] ---

But if you insist, use that money
to buy Sayu some new clothes.

[08:40] ---

Understood.

[08:43] ---

Come see Sayu when you have time.

[08:54] ---

Yoshida-san, you're in love
with Sayu, aren't you?

[08:59] ---

That's impossible.

[09:01] ---

She's a teenager! A teenager!

[09:04] ---

I don't think age matters
when it comes to love.

[09:08] ---

I like older women.

[09:11] ---

Is that right?

[09:12] ---

It is.

[09:14] ---

So stop. It's not funny.

[09:16] ---

Well, if you insist.

[09:21] ---

But... thanks to you,
Sayu was finally able to move forward.

[09:27] ---

Because she met you.

[09:30] ---

Nobody but you could've made this happen.

[09:36] ---

I'm sure you didn't mean to encounter her.

[09:41] ---

But on the day you did,
if you hadn't been drunk first,

[09:46] ---

if you'd gone home a little earlier...

[09:49] ---

You might've never met her.

[09:54] ---

But even so, I can't help but thank you.

[09:58] ---

Thank you for finding Sayu.

[10:06] ---

Yeah.

[10:08] ---

And this may just be my own ego speaking,

[10:13] ---

but if meeting Sayu had as much meaning
for your life as it did for hers,

[10:21] ---

that would be a very happy thing, I think.

[10:27] ---

Well, I'll tell her you said that.

[10:31] ---

Yes, that would be for the best.

[10:36] ---

Stay well.

[10:38] ---

Yes, you too.

[10:41] ---

Tell Sayu I'll be waiting in the car.

[10:44] ---

Sure.

[10:57] ---

It's back to work tomorrow, huh?

[11:00] ---

Let's come back here
next time we get some vacation.

[11:04] ---

I see.

[11:05] ---

My brother said that.

[11:07] ---

Yeah.

[11:08] ---

Is that all?

[11:10] ---

He said something else, right?

[11:12] ---

You were talking a long time.

[11:17] ---

More importantly, Sayu.

[11:19] ---

Why are you still wearing your uniform?

[11:22] ---

Because...

[11:24] ---

Because?

[11:27] ---

It's a secret.

[11:30] ---

I don't get teenage girls.

[11:38] ---

*This is a message from Nine Air to passengers
departing to Haneda Airport in Tokyo.*

[11:46] ---

Flight NNA231 is now boarding.

[11:50] ---

It's finally time, huh?

[11:51] ---

*If you have not passed the security checkpoint,
please do so now.*

[11:55] ---

Yeah.

[11:57] ---

Um... Even if I'm not there,
make sure you do your chores.

[12:03] ---

I know.

[12:06] ---

Work hard at high school.

[12:08] ---

Yeah, I will.

[12:15] ---

Yoshida-san!

[12:19] ---

I'm glad I ran away.

[12:23] ---

Because I ran into you.

[12:29] ---

I've been thinking ever since
I came back to Hokkaido.

[12:33] ---

What would've happened
if I'd met you a different way...

[12:38] ---

As classmates, or maybe if
you were an upperclassman at school,

[12:42] ---

or maybe even part of my family.

[12:44] ---

But none of them felt right.

[12:50] ---

I'm glad I met the man you are,
not a classmate or a member of my family.

[12:56] ---

Now that I'm wearing my uniform,
I can feel like I'm really glad I met you.

[13:05] ---

Me, too.

[13:07] ---

I'm glad I met you, too.

[13:09] ---

I feel like I understand myself
a little better now.

[13:13] ---

Yeah?

[13:14] ---

Yeah.

[13:17] ---

Hey, Yoshida-san.

[13:21] ---

I love you.

[13:25] ---

Are you serious?

[13:26] ---

Yeah.

[13:29] ---

I'm serious.

[13:35] ---

Don't make me repeat myself.
I'm not into kids.

[13:40] ---

You're cute. I really think so.

[13:44] ---

But I really can't see you that way.

[13:49] ---

I see. Then...

[13:53] ---

When I'm not a kid anymore,
do I have a chance?

[14:00] ---

Once you're a full-fledged member of society,
you might have a shot.

[14:05] ---

Then wait for me.

[14:07] ---

I won't.

[14:09] ---

If I have to wait for you,

I'll be an old man.

[14:16] ---

You've got a long life ahead of you.

[14:19] ---

You can think about your adult life
once you're all grown up.

[14:23] ---

So put your memories of me into a
box somewhere, and enjoy your new life.

[14:32] ---

I can't.

[14:36] ---

I can't do that.

[14:41] ---

These memories are too big
to fit into a box!

[14:55] ---

Even if you don't wait for me,
I'll come see you again!

[15:11] ---

Okay.

[15:25] ---

You're as big a crybaby as ever,
aren't you?

[15:28] ---

Shut up! And your facial hair looks
as bad on you as ever!

[15:32] ---

I didn't ask for your opinion on it.

[15:39] ---

Okay, bye.

[15:40] ---

Yeah, I'll see you again.

[15:44] ---

Yeah.

[15:46] ---

You will.

[15:51] ---

Okay, you're all set.

[15:57] ---

Let me see your ticket.

[15:59] ---

Huh? That's strange, I was sure I had it.

[16:01] ---

Whew, we just made it!

[16:04] ---

Because your dumb ass overslept!

[16:25] ---

I'm all set.

[16:27] ---

Let's go.

[16:28] ---

Yeah.

[16:33] ---

Did you say all the things
you wanted to say for the last time?

[16:36] ---

Nope. It's not the last time.

[16:41] ---

I see.

[16:46] ---

Then you'll have to work hard.

[16:49] ---

Yeah.

[16:55] ---

I'm home.

SIGN I'll leave you my scent, so remember me forever. Sayu

[17:43] ---

It smells like the detergent we always buy.

SIGN Easy to Make! Recipe Notebook

[17:53] ---

Man, I can cook even without this thing.

[18:11] ---

It's no good.

[18:14] ---

The miso soup she made tasted so good.

[18:26] ---

I'm the one who's not okay.

[18:38] ---

I guess I'm the real kid here.

[20:14] ---

I sent you the planning document, Senpai.

[20:16] ---

I'm sorry it's close to the deadline,
but please take a look at it.

[20:20] ---

Sure.

[20:21] ---

I can't believe Mishima-chan's
getting to lead such a big project.

[20:27] ---

Two years ago,
that would've been impossible.

[20:30] ---

All that time I spent mentoring her
is finally paying off.

[20:33] ---

Yup, yup!

[20:35] ---

Um... Isn't that going a bit far?

[20:39] ---

When you started,
you were slacking as hard as you could.

[20:43] ---

That's right.

[20:44] ---

Um... I guess I have a different mentality
from what I did then.

[20:48] ---

You do, huh?

[20:49] ---

Yes!

[20:51] ---

Okay, looks all right.

[20:54] ---

Go for it.

[20:55] ---

Thank you!

[20:58] ---

By the way, if I have trouble,
I'll still come running to you as fast as I can!

[21:03] ---

Seriously, huh?

[21:05] ---

Yeah.

[21:06] ---

Good work, everyone.

[21:09] ---

Thank you.

[21:10] ---

This is sudden, but are you
guys all free tonight?

[21:15] ---

Why?

[21:16] ---

I thought we could go get a bite to eat
to celebrate Mishima-san's new project.

[21:21] ---

Hooray!

[21:22] ---

Sorry, I'm busy today.

[21:25] ---

That's a shame.

[21:27] ---

So it'll be just the three of us today.

[21:30] ---

Yup.

[21:32] ---

I'll invite Yoshida-kun some other time.

[21:37] ---

Yoshida-senpai!

[21:40] ---

You owe me a date, too.

[21:43] ---

What's her problem?

[21:45] ---

You meeting Asami-chan today?

[21:47] ---

Yeah.

[21:48] ---

She wants me to read her novel again.

[21:52] ---

She's cute, too, huh?

[21:55] ---

Quiet.

[21:57] ---

Where are you now, Yoshida-san?

[21:59] ---

You're not working late, are you?

[22:02] ---

I'm not.

[22:04] ---

I'm heading home.

[22:05] ---

Okay, okay.

[22:07] ---

*You'll be there in about
three minutes then, right?*

[22:10] ---

Are you there already?

[22:13] ---

I am. So hurry.

[22:17] ---

Oh, you don't need to stop
at a convenience store or anything.

[22:20] ---

And you didn't buy dinner, did you?

[22:23] ---

I wouldn't waste the money on you.

[22:25] ---

Great. Okay, see you soon.

[22:36] ---

Jeez... What's her problem?

[23:15] ---

Hey, you. What are you
doing out at this hour?

[23:18] ---

Go home!

[23:23] ---

I have a home to go to,
but it's very far away.

[23:28] ---

So...

[23:31] ---

Let me stay at your place, mister!

SIGN Next time, let me stay at your place!

Revision #1

Created 2024-03-06 05:37:35 UTC by whimsee

Updated 2024-03-06 05:37:35 UTC by whimsee